

No. 55199*

**Poland
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the prevention of catastrophes, natural disasters and other serious accidents and the mitigation of their effects (with annexes). Bialystok, 23 April 2015

Entry into force: *27 January 2017 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Belarusian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 June 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Biélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Belarus sur la coopération dans la prévention des catastrophes, des désastres naturels et d'autres accidents graves et dans l'atténuation de leurs effets (avec annexes). Bialystok, 23 avril 2015

Entrée en vigueur : *27 janvier 2017 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *biélorusse et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} juin 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

**паміж Урадам Рэспублікі Польшча
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф,
стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый,
а таксама ліквідацыі іх вынікаў**

Урад Рэспублікі Польшча і Урад Рэспублікі Беларусь, далей
– Бакі,

- жадаючы садзейнічаць развіццю ўзаемных кантактаў у духу
Дагавора паміж Рэспублікай Польшча і Рэспублікай Беларусь аб
добрасуседстве і дружалюбным супрацоўніцтве, падпісанага ў
г. Варшаве 23 чэрвеня 1992 года,

- памятаючы пра магчымасць узнікнення катастроф,
стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, звязаных
з развіццём тэхналогій,

- кіруючыся неабходнасцю забеспячэння аховы грамадзян
дзяржаў Бакоў ад катастроф, стыхійных бедстваў і іншых
надзвычайных сітуацый,

- прымаючы пад увагу карысць, якую можа прынесці
дзяржавам Бакоў супрацоўніцтва і ўзаемадапамога ў галіне
папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых
надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,

- разумеючы неабходнасць супрацоўніцтва і аказання
ўзаемнай дапамогі ў выпадках катастроф, стыхійных бедстваў
і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама з мэтай забеспячэння

магчымасці хуткага накіравання выратавальных груп з абсталяваннем і сродкаў дапамогі,

- падкрэсліваючы ролю Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, іншых міжнародных арганізацый у галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,

пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1

Прадмет дадзенага Пагаднення

1. Дадзенае Пагадненне рэгулюе асноўныя прынцыпы добраахвотнага аказання дапамогі ў выпадках катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, якія не могуць быць цалкам або хутка ліквідаваны сродкамі Боку, які звяртаецца за дапамогай.

2. Дадзенае Пагадненне вызначае віды супрацоўніцтва ў развіцці метадаў і ажыццяўленні дзеянняў з мэтай павелічэння магчымасцяў Бакоў у сумесным папярэджванні катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў.

Артыкул 2

Тэрміны і азначэнні

Тэрміны і азначэнні, якія выкарыстоўваюцца ў дадзеным Пагадненні, маюць наступнае значэнне:

- Бок, які звяртаецца за дапамогай, – Бок, кампетэнтны орган якога звяртаецца да кампетэнтнага органа другога Боку з запытам аб аказанні дапамогі;

- Бок, які аказвае дапамогу, – Бок, кампетэнтны орган якога выконвае запыт аб аказанні дапамогі, накіраваны кампетэнтным органам другога Боку;

- папярэджванне катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый – комплекс мерапрыемстваў, накіраваных на памяншэнне рызыкі ўзнікнення катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама на захаванне жыцця і здароўя людзей, зніжэнне памераў урону навакольнаму асяроддзю і матэрыяльных страт;

- выратавальная група – група спецыялістаў на чале з кіраўніком, накіраваная з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;

- эксперт – спецыяліст, накіраваны з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;

- абсталяванне – матэрыялы, тэхнічныя і транспартныя сродкі, праграмае забеспячэнне, выратавальныя сабакі, уласная амуніцыя, а таксама прадметы асабістага спажывання членаў выратавальнай групы і экспертаў;

- сродкі дапамогі – матэрыяльныя каштоўнасці, прызначаныя для бязвыплатнага размеркавання сярод насельніцтва, пацярпелага ў выніку катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

Артыкул 3

Кампетэнтныя органы

1. 3 мэтай рэалізацыі дадзенага Пагаднення Бакі вызначаюць наступныя кампетэнтныя органы:

- у Рэспубліцы Польшча – Міністр унутраных спраў;
- у Рэспубліцы Беларусь – Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.

2. Кампетэнтныя органы ўпаўнаважаны звяртацца і прымаць запыты аб аказанні дапамогі, а таксама падтрымліваць непасрэдныя кантакты.

3. Бакі будуць інфармаваць адзін аднаго пра іншыя кампетэнтныя органы, не ўказаныя ў пункце 1 дадзенага артыкула, якія ўпаўнаважаны звяртацца за дапамогай і прымаць запыты аб аказанні дапамогі.

Артыкул 4 **Віды дапамогі**

1. Дапамога можа быць аказана ў форме накіравання выратавальных груп або экспертаў, абсталявання, сродкаў дапамогі або іншым спосабам, узгодненым паміж кампетэнтнымі органамі, якія вызначаны ў пункце 1 артыкула 3 дадзенага Пагаднення.

2. Аказанне дапамогі ахоплівае перш за ўсё накіраванне выратавальных груп або экспертаў з мэтай выканання неабходных дзеянняў у час ліквідацыі вынікаў катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

3. Абсталяванне выратавальных груп павінна быць дастатковым для аўтаномнага правядзення дзеянняў на працягу 72 гадзін.